

## 핀란드 ABS 법령(2016)

※ 본 번역은 환경부 국립생물자원관의 공식적인 번역이 아니며, 용어 및 문구 해석에 이견이 존재할 수도 있습니다. 최신 법령정보의 확인은 CBD ABSCH(<https://absch.cbd.int>)에서 확인할 수 있는 국가정보 및 각국의 연락기관을 통해 가능합니다.

Act on the Implementation of the Nagoya Protocol to the Convention on Biological Diversity	CBD부속나고야의정서이행법
<p>Section 1 Purpose of Act</p> <p>(1) This Act implements certain provisions of the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity, done at Nagoya on 29 October 2010 (Treaty Series of the Statutes of Finland 78/1994) (Nagoya Protocol).</p> <p>(2) This Act also implements certain provisions of the Regulation (EU) No 511/2014 of the European Parliament and of the Council on compliance measures for users from the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization in the Union (EU Genetic Resources Regulation).</p>	<p>제1절 법의 목적</p> <p>(1) 동 법은 2010년 10월 29일 나고야에서 채택된 생물다양성협약 부속 유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익의 공정하고 공평한 공유에 관한 나고야의정서(핀란드법령집 협약시리즈 78/1994)(“나고야의정서”)의 특정 규정들을 이행하기 위한 것이다.</p> <p>(2) 동 법은 또한 나고야의정서에 대한 이용자의 준수조치에 관한 유럽의회와 유럽이사회 EU규칙 511/2014 의 특정 규정들을 이행하기 위한 것이다(EU규칙).</p>
<p>Section 2 Scope of application</p> <p>(1) This Act applies to imported genetic resources and traditional knowledge of indigenous communities associated with them that are subject to the provisions concerning a Party to the Nagoya Protocol implementing the provisions of the Protocol concerning the access to</p>	<p>제2절 적용범위</p> <p>(1) 동 법은 나고야의정서 당사국이 유전자원과 관련 전통지식의 접근과 이익공유를 이행하는 규정의 대상이 되는 수입된 유전자원과 이와 관련된 토착공동체의 전통지식에 적용된다.</p>

Act on the Implementation of the Nagoya Protocol to the Convention on Biological Diversity	CBD부속나고야의정서이행법
<p>genetic resources and traditional knowledge of indigenous communities associated with them and the sharing of benefits arising out of such knowledge.</p> <p>(2) This Act shall not apply to genetic resources that are subject to provisions concerning access to them and sharing of benefits laid down in another international agreement that is binding on Finland. This Act shall not apply to genetic resources that are subject to the conditions of the Multilateral System under the provisions of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (Treaty Series of the Statutes of Finland 90/2004).</p> <p>(3) This Act shall not apply to human genetic resources.</p>	<p>(2) 동 법은 핀란드에서 구속력이 있는 기타 국제 협약에 규정되어 있는 유전자원에 대한 접근 및 이익의 공유와 관련된 규정의 대상인 유전자원에는 적용되어서는 안된다. 동 법은 식량농업식물유전자원국제조약(핀란드법령집 협약시리즈 90/2004)의 대상인 유전자원에는 적용되어서는 안된다.</p> <p>(3) 동 법은 인간의 유전자원에 적용되어서는 안된다.</p>
<p>Section 3 Relationship to other legislation</p> <p>Provisions on the contained use and deliberate release into the environment of genetically modified organisms are laid down in the Gene Technology Act.</p>	<p>제3절 다른 법과의 관계</p> <p>유전자변형생물체의 밀폐사용 및 환경으로의 고의적 방출에 관한 규정은 유전자기술법에 규정되어 있다.</p>
<p>Section 4 Definitions</p> <p>In this Act:</p> <p>1) genetic resources means the genetic resources as defined in Article 3, paragraph 2 of the EU Genetic Resources Regulation;</p> <p>2) traditional knowledge of the Saami people associated with genetic resources means knowledge, skills and competence to be specified in the mutually agreed terms which has evolved and which is being maintained in the Saami culture and which has been passed on from one generation to the next in accordance with the tradition;</p> <p>3) user means a user as defined in Article 3, paragraph 4 of the EU</p>	<p>제4절 정의</p> <p>동 법에서,</p> <p>1) 유전자원은 EU규칙 제3조 제2항에 정의된 유전자원을 의미한다.</p> <p>2) 유전자원과 관련된 사미족의 전통지식은 사미 문화에서 발전되고 유지되어 오고 전통에 따라 세대를 통해 내려온 지식, 기술, 역량으로, 상호합의조건에 명시된 것을 의미한다.</p> <p>3) 이용자는 EU규칙 제3조 제4항에 정의된 이용자를 의미한다.</p>

Act on the Implementation of the Nagoya Protocol to the Convention on Biological Diversity	CBD부속나고야의정서이행법
<p>Genetic Resources Regulation; the EU Genetic Resources Regulation; 4) mutually agreed terms means the mutually agreed terms as defined in Article 3, paragraph 6 of the EU Generic Resources Regulation.</p>	<p>4) 상호합의조건은 EU규칙 제3조 제6항에 정의된 상호합의조건을 의미한다.</p>
<p>Section 5 User's obligation to provide notification (1) A user who imports to Finland genetic resources or traditional knowledge of indigenous communities associated with it that are subject to the provisions concerning a Party to the Nagoya Protocol on the access and the sharing of benefits shall provide notification to the competent authority within one month from the import date. (2) The notification shall contain the information referred to in section 4, paragraph 3 of the EU Genetic Resources Regulation.</p>	<p>제5절 이용자의 통보 의무</p> <p>(1) 나고야의정서의 적용대상인 유전자원과 이와 관련된 토착공동체의 전통 지식을 핀란드로 수입하는 자는 수입일자로부터 한 달 이내 책임기관 으로 통보해야 한다.</p> <p>(2) 통보는 EU규칙 제4절 제3항에 규정된 정보를 포함해야 한다.</p>
<p>Section 6 Database of the Saami people (1) The Saami Parliament manages a database in which traditional knowledge of the Saami people associated with genetic resources intended for research and development purposes can be recorded. (2) The Saami parliament shall provide notification to the competent authority of the genetic resources that the knowledge in the database concerns.</p>	<p>제6절 사미족의 데이터베이스</p> <p>(1) 사미의회는 유전자원 관련 사미족의 전통지식이 연구개발 목적으로 기록 될 수 있는 데이터베이스를 운영한다.</p> <p>(2) 사미의회는 데이터베이스 상 지식과 관련된 유전자원을 책임기관에 통보 해야 한다.</p>
<p>Section 7 Access to traditional knowledge of the Saami people associated with genetic resources (1) The right to access the knowledge in the database referred to in section 6 is applied for from the competent authority. The application shall specify the genetic resource concerned, the purpose of use of the knowledge associated with it and the user. The competent authority shall notify the Saami Parliament of the application.</p>	<p>제7절 사미족의 유전자원 관련 전통지식에 대한 접근</p> <p>(1) 제6절에 언급된 데이터베이스 상의 지식에 접근할 수 있는 권리는 책임 기관으로 신청한다. 신청서는 해당되는 유전자원과 관련 전통지식 이용 목적, 및 이용자를 명시하여야 한다. 책임기관은 사미의회에 이러한 접근 신청 을 통보해야 한다.</p>

Act on the Implementation of the Nagoya Protocol to the Convention on Biological Diversity	CBD부속나고야의정서이행법
<p>(2) The delivery of knowledge from the database to the user requires that the competent authority approves the mutually agreed terms between the Saami Parliament and the user. The Saami Parliament may require fair and equitable sharing of benefits arising from the utilization of the knowledge to be delivered to the Saami people in a way that this promotes the language and culture of the Saami people and their position as an indigenous people.</p> <p>(3) Where necessary, the competent authority shall negotiate with the Saami Parliament on the mutually agreed terms. The provisions on the obligation to negotiate in section 9 of the Sámi Parliament Act (974/1995) apply to the negotiations.</p>	<p>(2) 데이터베이스의 지식을 이용자에게 전달하기 위해서는 책임기관이 사미 의회와 이용자 간 상호합의조건을 승인해야 한다. 사미의회는 해당 지식의 이용에서 발생하는 이익이 사미족의 언어와 문화를 증진하고 토착민으로서의 입지를 강화하는 방식으로 공정하고 공평하게 사미족에게 공유되도록 요구할 수 있다.</p> <p>(3) 필요한 경우, 책임기관은 상호합의조건에 대해 사미의회와 협상하여야 한다. 이러한 협상에는 사미의회법 (974/1995)의 제9절의 협상의무 조항이 적용된다.</p>
<p>Section 8 Prohibition to weaken the rights of the Saami people</p> <p>The use of traditional knowledge contained in the database referred to in section 6 above shall not, to more than a minor extent, weaken the opportunities of the Saami people to use their rights as an indigenous people to maintain and develop their culture and to engage in their traditional livelihoods.</p>	<p>제8절 사미족의 권리 약화 금지</p> <p>상기 제6절에 언급된 데이터베이스 상의 전통지식의 이용 시, 사미족이 그들의 문화를 유지하고 발전시키고 전통적 생활방식을 영위하는 토착민으로서의 권리를 누릴 기회를 중대한 정도로 약화시켜서는 안된다.</p>
<p>Section 9 General steering and supervision</p> <p>The general steering and supervision of this Act is the responsibility of the Ministry of the Environment.</p>	<p>제9절 일반적인 운영 및 감독</p> <p>동 법의 일반적 운영과 감독은 환경부의 책임이다.</p>
<p>Section 10 National focal point</p> <p>(1) The national focal point referred to in Article 13, paragraph 1 of the Nagoya Protocol in Finland is the Finnish Environment Institute.</p> <p>(2) The task of the national focal point is to make information available for the public on access to genetic resources and traditional knowledge of</p>	<p>제10절 국가연락기관</p> <p>(1) 핀란드에서 나고야의정서 제13조 제1항 상의국가연락기관은 핀란드환경 연구원이다.</p> <p>(2) 국가연락기관의 임무는 유전자원에 대한 접근과 이와 관련된 사미족의 전통지식, 그리고 관련 절차에 대한 정보를 대중에게 공개하는 것이다. 또한</p>

Act on the Implementation of the Nagoya Protocol to the Convention on Biological Diversity	CBD부속나고야의정서이행법
<p>the Saami people associated with them and the related procedure. In addition, the national focal point shall be responsible for liaison with the Secretariat of the Nagoya Protocol.</p>	<p>동 기관은 나고야의정서 사무국과 연락을 담당한다.</p>
<p>Section 11 Competent authorities</p> <p>(1) The competent authorities referred to in Article 13, paragraph 2 of the Nagoya Protocol and Article 6, paragraph 1 of the EU Genetic Resources Regulation in Finland are the Finnish Environment Institute and Natural Resources Institute Finland.</p> <p>(2) In matters that fall within the scope of this Act the responsibilities of the Natural Resources Institute Finland include the genetic resources of livestock and agriculture, forests, game animals and fisheries, the genetic resources of crop wild relatives used in foodstuffs, agriculture or breeding and the traditional knowledge of indigenous communities associated with these. The responsibilities of the Finnish Environment Institute include other genetic resources and the traditional knowledge of indigenous communities associated with these.</p>	<p>제11절 책임기관</p> <p>(1) 핀란드에서 나고야의정서 제13조 제2항과 EU규칙 제6조 제1항 상의 책임기관은 핀란드환경연구원과 핀란드자연자원연구원이다.</p> <p>(2) 동 법 범주에 속하는 사안들과 관련하여 핀란드 자연자원연구원은 축산, 농업, 삼림, 수렵 동물 및 어업과 관련된 유전자원과 식품, 농업 또는 동물사육에 사용되는 야생작물근연종의 유전자원, 이와 관련 토착공동체의 전통지식에 대해 책임이 있다. 핀란드 자연자원연구원은 다른 유전자원과 토착공동체의 관련 전통지식에 대해 책임이 있다.</p>
<p>Section 12 Functions of the competent authorities</p> <p>(1) The competent authorities supervise the compliance with this Act and the EU Genetic Resources Regulation and the provisions issued under these. The competent authorities shall cooperate with each other, as appropriate.</p> <p>(2) In addition to the provisions on the functions of the competent authorities in the EU Genetic Resources Regulation, the competent authorities are responsible for the public authority functions referred to in Article 5 of the Regulation, associated with the register of collections.</p>	<p>제12절 책임기관의 기능</p> <p>(1) 책임기관들은 동 법과 EU규칙 및 이에 의거하여 발표되는 규정들의 준수를 감독한다. 책임기관들은 적절하게 서로 협력하여야 한다.</p> <p>(2) EU규칙상의 책임기관 기능 이외에, 책임기관은 컬렉션의 등록과 관련하여 EU규칙의 제5조에 언급된 공공기관의 기능을 책임진다.</p>

Act on the Implementation of the Nagoya Protocol to the Convention on Biological Diversity	CBD부속나고야의정서이행법
<p>(3) The competent authorities shall make the information referred to in Article 14, paragraph 2 of the Nagoya Protocol available to the Access and Benefit-sharing Clearing-House, and bear the responsibility for the monitoring and reporting under Article 29 of the Protocol</p>	<p>(3) 국가책임기관은 나고야의정서 제14조 제2항에 언급된 정보를 ABS정보센터에 제공하고 의정서 제29조에 따른 감독 및 보고의 책임을 진다.</p>
<p>Section 13 Right to obtain information and perform inspections</p> <p>(1) The competent authorities have the right to perform inspections required for the supervision. To perform the inspections the competent authorities shall have the right of access to any premises where information that is relevant with regard to the supervision of the compliance with this Act or the EU Genetic Resources Regulation is kept. However, an inspection may not be performed in premises used for a residential purpose of a permanent nature. The provisions laid down in section 39 of the Administrative Procedure Act (434/2003) shall be complied with in the inspections.</p> <p>(2) In an inspection the user shall present all the documents requested by the competent authority that are necessary for performing the inspection. In addition, the competent authority shall be provided with copies of the documents requested by the competent authority that are necessary for performing the inspection free of charge. The competent authority also has the right to take photographs and samples during the inspection.</p> <p>(3) Provisions on how the information concerning an inspection is to be kept and made available are laid down in Article 10 of the EU Genetic Resources Regulation.</p>	<p>제13절 정보획득 및 조사수행 권한</p> <p>(1) 책임기관은 감독하기 위해 요구되는 조사를 실시할 권리가 있다. 조사실시를 위하여, 책임기관은 동 법이나 EU규칙 준수의 감독과 관련된 정보가 보관된 구역에 접근할 수 있는 권리가 있다. 그러나 이러한 조사는 영구적 성격의 거주용 부지에서는 실시될 수 없다. 조사 시 행정절차법(434/2003)의 제39절에 규정된 조항이 준수되어야 한다.</p> <p>(2) 조사 시, 이용자는 조사 실시에 필요하다고 책임기관이 요구한 모든 문서를 제시하여야 한다. 또한 책임기관은 조사 실시에 필요하다고 책임기관이 요청한 문서의 사본을 무료로 제공받아야 한다. 책임기관은 조사 중 사진을 찍고 견본을 채취할 권리가 있다.</p> <p>(3) 조사와 관련된 정보 보관 및 이용 가능한 방법에 대한 규정은 EU규칙 제10조에 규정되어 있다.</p>

Act on the Implementation of the Nagoya Protocol to the Convention on Biological Diversity	CBD부속나고야의정서이행법
<p>Section 14 Executive assistance</p> <p>Where necessary, the police shall provide the competent authority with executive assistance in performing the tasks laid down in section 13.</p>	<p>제14절 행정적 지원</p> <p>필요한 경우, 경찰은 책임기관이 제13절의 업무 수행하는데 행정적 지원을 제공하여야 한다.</p>
<p>Section 15 Notice of a conditional fine, notice of enforced compliance and notice of enforced suspension</p> <p>(1) If a user neglects the obligation to provide notification referred to in section 5, the competent authority may oblige the user to provide the notification by a notice of a conditional fine or notice of enforced suspension of activities either fully or partly.</p> <p>(2) Provisions on the notice of a conditional fine, notice of enforced compliance and notice of enforced suspension are laid down in the Act on Conditional Fine (1113/1990).</p>	<p>제15절 조건적 벌금 통지, 집행준수 통지, 집행정지 통지</p> <p>(1) 이용자가 제5절에 언급된 통보 의무를 이행하지 않는 경우, 책임기관은 조건적벌금을 통지하거나 전면적 또는 부분적 활동의 집행정지 통지를 통해 통보하도록 강제할 수 있다.</p> <p>(2) 조건적벌금 통지, 집행준수 통지 및 집행정지 통지에 대한 조항은 조건부 벌금법(1113/1990)에 규정되어 있다.</p>
<p>Section 16 Appeal</p> <p>A decision of the competent authority referred to in section 7(2) and section 15 may be appealed as laid down in the Administrative Judicial Procedure Act.</p>	<p>제16절 항소</p> <p>제7절 제2항과 제15절에 언급된 책임기관의 결정은 행정소송절차법에 의거하여 항소 제기가 가능하다.</p>
<p>Section 17 Violation of the rules on genetic resources</p> <p>A user who intentionally or through gross negligence</p> <p>1) fails to comply with the obligations laid down for the user in the access and benefit-sharing legislation or regulatory requirements referred to in Article 4, paragraph 1 of the EU Genetic Resources Regulation;</p> <p>2) neglects the obligation laid down in Article 4, paragraph 3 of the EU Genetic Resources Regulation to seek, keep and transfer to subsequent users the information specified in paragraph 3, subparagraphs a and b;</p> <p>3) neglects the obligation laid down in Article 4, paragraph 6 of the EU</p>	<p>제17절 유전자원 규범 위반</p> <p>고의로 또는 중과실로 이하에 해당하는 이용자는 유전자원규범 위반에 따른 벌금이 부과. 단, 그 행동이 경미한 것으로 간주되거나 더 강도 높은 처벌이 다른 법에 규정되어 있는 경우는 예외로 한다:</p> <p>1) EU규칙 제4조 제1항에 언급된 접근 및 이익공유 법률이나 규제요건에 규정된 이용자의 의무를 위반하는 경우;</p> <p>2) EU규칙 제4조 제3항에 규정된 의무인 EU규칙 제4조 제3항 제a-b호에 명시된 정보를 입수하고, 보존하고 후속 이용자들에게 이전할 의무를 위반하는 경우;</p>



Act on the Implementation of the Nagoya Protocol to the Convention on Biological Diversity	CBD부속나고야의정서이행법
<p>Genetic Resources Regulation to keep the information referred to in Article 4, paragraph 3 for 20 years after the end of the period of utilisation; or</p> <p>4) neglects the declaration obligation and obligation to submit information laid down in Article 7, paragraph 2 of the EU Genetic Resources Regulation or in the implementing acts adopted under Article 7, paragraph 6 of the Regulation</p> <p>shall be sentenced to a fine for a violation of the rules on genetic resources, unless the deed is to be considered a minor one or a more severe punishment is laid down in other legislation.</p>	<p>3) EU규칙 제4조 제6항에 규정된 의무인 EU규칙 제4조 제3항 상의 정보를 이용 기간 종료 후 20년간 보존할 의무를 위반하는 경우; 또는</p> <p>4) EU규칙 제7조 제2항 또는 EU규칙의 제7조 제6항에 따라 채택된 시행 법률에 규정된 신고의무 및 정보제출 의무를 위반하는 경우.</p>
<p>Section 18 Entry into force</p> <p>(1) The provisions on the entry into force of this Act are laid down by Government decree.</p> <p>(2) This Act shall not apply to genetic resources imported before the entry into force of this Act or traditional knowledge of indigenous communities associated with these.</p>	<p>제18절 발효</p> <p>(1) 동 법의 발효에 대한 조항은 정부의 법령에 규정되어 있다.</p> <p>(2) 동 법은 동 법 발효 이전에 수입된 유전자원 또는 토착공동체의 전통지식에는 적용되어서는 안된다.</p>